

LANZAROTE





LANZAROTE



Isla de los Volcanes
Île des Volcans
Insel der Vulkane
Island of the Volcanoes



DISTRIBUIDOR: FOTO GABRIEL - LANZAROTE
 texto y fotografía: otto reuss



otto reuss, cubierta, páginas, 2,7,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,22,24,26,27,28,29,31
 32,33,35,36,37,38,40,41,48,49,50,51,53,54,57,58,59,60,61,62 y 63
 gabriel fernández, 21,23,35,39,42,43,45,46,47,55 y 56 kiene, 25 y 34



Arrecife, Plaza de San Ginés
 Arrecife, Place de San Ginés
 Arrecife, Square of the "San Ginés"
 Arrecife, "San Ginés" Platz

Timanfaya, Montañas del Fuego
 Timanfaya, Montagne de Feu
 Timanfaya, Fire Mountain
 Timanfaya, Feuerberg



INTRODUCCION

El archipiélago canario está formado por siete islas, de las cuales Lanzarote es la que está situada más al norte. Es sin duda la más interesante. Juntamente con las islas de Gran Canaria y Fuerteventura forma la provincia de Gran Canaria, cuya capital es Las Palmas.

Los primeros pobladores eran los legendarios «guanches», cuya procedencia está poco estudiada todavía. Sabemos, que antiguamente la isla fue conquistada por los normandos en el siglo XV capitaneados por Jean de Bethencourt, el cual la puso bajo la protección de la corona de Castilla. Desde Lanzarote los españoles conquistaron Gran Canaria en el año 1473 y Tenerife en 1495.

En el siglo XVIII tuvo lugar el más fuerte de todos los terremotos jamás registrados en la isla. Treinta volcanes entraron en acción simultáneamente el 1 de septiembre de 1730, y no se apagaron hasta transcurridos seis años. Un tercio de la isla, con sus fértiles tierras y sus pueblos, quedó destruido totalmente por las masas de lava y la lluvia de cenizas. La tragedia se repitió en el año 1824. Sin inmutarse, los habitantes empezaron de nuevo a construir campos y poblaciones.

Ya que no había agua para regar ni se podía contar con la lluvia, los habitantes plantaron árboles y plantas en una capa de cenizas volcánicas de 30 cm de espesor aproximadamente, la cual retenía como una esponja la humedad proveniente del rocío nocturno. Gracias a este sistema, hoy en día hasta se puede exportar gran parte de las cosechas de cebollas, patatas, tomates melones, y especialmente, del excelente vino.

Durante estos últimos años se ha ido formando en la isla un auténtico paraíso para las vacaciones. El gran número de pequeñas colonias, armónicamente adaptadas al paisaje y cerca de las bonitas playas, brindan la posibilidad a toda clase de visitantes, de pasar una larga e inolvidable estancia.

Son de gran interés también las costumbres y el folklore, que se han conservado hasta la actualidad.

No olvidemos tampoco el gran MANRIQUE un arquitecto genial, nacido en la isla. A él se debe que ella haya quedado a salvo de las perniciosas influencias de la moda. Con gran intuición y cariño crea edificios y monumentos en total armonía con la naturaleza y el hombre.

Para finalizar, deseo al lector disfrute con la lectura del presente libro que intenta demostrar lo bonito que puede ser nuestro mundo si el hombre se adapta a él de un modo respetuoso.

EINFÜHRUNG

LANZAROTE ist die nördlichste und interessanteste der sieben Inseln des kanarischen Archipels. Es bildet zusammen mit den Inseln Gran Canaria und Fuerteventura die Provinz Gran Canaria mit der Hauptstadt Las Palmas.

Die Ureinwohner waren die sagenumwobenen Guanches, deren Herkunft wenig erforscht ist. Geschichtlich bekannt ist, dass im XV. Jahrhundert normannische Schiffe unter dem Kommando des Jean de Béthencourt die Insel eroberten und sie unter den Schutz der kastilischen Krone stellten. Von Lanzarote aus eroberten die Spanier im Jahre 1473 Gran Canaria und 1495 Teneriffa. Im XVIII. Jahrhundert wurde die Insel von dem schwersten aller registrierten Erdbeben heimgesucht. Dreissig Vulkane gleichzeitig traten am 1. September 1730 in Tätigkeit und erloschen erst nach 6 Jahren. Ein Drittel der Insel, mit den fruchtbarsten Gebieten und vielen Dörfern wurden durch die Lavaströme und den Aschenregen völlig zerstört. Die Tragödie wiederholte sich im Jahre 1824.

Ungebrochen begannen die Bewohner, neue Felder und Siedlungen anzulegen. Da kein Wasser zur Bewässerung zur Verfügung stand und ausserdem mit keinen nennenswerten Regenfällen zu rechnen war, begann man, Bäume und Pflanzen auf eine 30 cm dicke Schicht Vulkanerde zu pflanzen. Wie ein Schwamm speichert die Asche den Nachttau, den die Pflanzen aufsaugen. Dank dieser Methode können heute sogar ein grosser Teil der Ernte an Zwiebeln, Kartoffeln, Tomaten, Melonen und besonders ein hervorragender Wein ausgeführt werden.

In den letzten Jahren hat sich die Insel zu einem echten Ferienparadies entwickelt. Viele harmonisch in die Landschaft eingefügte Siedlungen, ganz nahe an schönen Stränden gelegen, bieten einer grossen Zahl von Besuchern aus aller Welt die Möglichkeit, hier einen längeren und unvergesslichen Urlaub zu verbringen. Sehr interessant sind Bräuche und Folklore, die sich bis auf den heutigen Tag erhalten haben.

Als guter Geist der Insel muss heute César Manrique genannt werden, ein auf der Insel geborener, genialer Architekt. Ihm ist es zu verdanken, dass die Insel vor der zerstörerischen Architektur des Massentourismus bewahrt worden ist. Manrique hat mit grossem Einfühlungsvermögen und mit einer grossen Liebe zur Insel Lanzarote Bauten und Monumente in vollendeter Harmonie zu Natur und Menschen geschaffen.

Dieser Bildband soll Zeugnis ablegen dafür, wie schön unsere Welt sein kann, wenn sich die Menschen der Natur in Ehrfurcht anpassen.

INTRODUCTION

The Canary Island archipelago has seven islands, Lanzarote being the most northerly and, undoubtedly the most interesting of them all. Together with Gran Canaria and Fuerteventura, it makes up the province of Gran Canaria whose capital is Las Palmas.

The first inhabitants were the legendary «guanches» whose origin is still being studied. It is well known that the island was conquered by the Normans in the XV century. Jean de Bethencourt was in command and he offered the island to the Crown of Castile. Taking Lanzarote as their startingpoint the Spaniards conquered Gran Canaria in 1473 followed by Tenerife in 1495.

The greatest earthquake that ever occurred on the island took place in the XVIII century. Thirty volcanoes erupted simultaneously on September 1th, 1730 and continued to do so for six years. One third of the island, with its villages and fertile land was totally destroyed under the lava and ashes. The tragedy repeated itself in 1824. With faith in the future, the inhabitants started to rebuild their villages and cultivate their land once more.

As they had no water at all and rain was very scarce, trees and crops were planted in a 30 cm. deep layer of volcanic ash, which retained the dew and nowadays, thanks to this system, it is even possible to export onions, potatoes, tomatoes, melons, and an excellent wine.

During the last few years the island has developed as a holiday makers paradise. Many little colonies, suitably adapted to the landscape and near to attractive beaches offer all kinds of visitors the possibility of a long and unforgettable stay.

The customs and folklore, that have been preserved until now are also of great interest.

The outstanding architect César Manrique must not be forgotten either. Born on this island, he has great talents to create buildings and monuments that are in peaceful harmony with nature and man. Finally we want our reader to enjoy this book in which we have tried to prove that our world is something marvellous, as long as man adapts

Introduction

LANZAROTE, située dans l'extrême Nord de l'Archipel Canarien est la plus intéressante des 7 Iles Fortunées. Lanzarote forme avec la Grande-Canarie et Fuerteventura la province Grande-Canarie avec la capitale Las Palmas.

Aborigènes furent les fameuses Guanches dont la provenance reste encore peu connue. Documenté, par contre, est la conquête de l'île par des navires normands sous l'égide de Jean de Béthencourt au XV^{ème} siècle. L'île fut ensuite soumise à la protection de la couronne castilienne. Par-tant de Lanzarote les Espagnols ont réalisé ensuite la conquête de la Grande-Canarie en 1475 et de Tenerife en 1495.

Au XVIII^{ème} siècle l'île fut ravagée par un tremblement de terre qui fut le plus fort jamais enregistré. 30 volcans entrèrent en action simultanément et ne d'éteignèrent que 6 ans plus tard. Un tiers de l'île, y compris les régions les plus fertiles et beaucoup de villages, fut complètement dévasté par la coulée de lave et la neige des cendres. La tregédie se répéta en 1824.

Imbattus, les habitants commencèrent à reconstruire les villages et à reconstituer des champs. Comme il n'y avait pas d'eau pour irriguer les champs et comme le climat n'offrait que de rares pluies, les paysans commencèrent à planter des arbres et des fruits sur une couche de cendre volcanique d'une épaisseur de 30 cm. Comparable à une éponge les cendres attirèrent la rosée pour transmettre cette humidité ensuite aux plantes. Grâce à cette méthode appliquée jusqu'à nos jours les récoltes sont telles qu'un excédent peut même être exporté: oignons, pommes de terre, tomates, melons et aussi un vin excellent, le Malvasia.

Au cours des dernières années Lanzarote s'est transformée en un véritable paradis de vacances. Des urbanisations, harmonieusement intégrées dans le paysage extraordinaire, situées très près de plages merveilleuses, offrent à un grand nombre de touristes de tous les pays la possibilité d'y passer des vacances inoubliables.

On ne peut pas parler de Lanzarote sans parler de C. Manrique, né sur l'île, architecte génial, gardien engagé veillant sur la conservation d'une oecologie intacte et de la beauté fascinante de ce pays. C'est le mérite de C. Manrique que Lanzarote n'ait pas subi l'influence néfaste d'une architecture de tourisme de masses. Avec une très grande sensibilité et avec un grand amour pour son île C. Manrique a construit des immeubles et des monuments absolument dignes de l'entourage exceptionnel et donnant satisfaction aux besoins des hommes.

L'intention de ce livre est de montrer à quel point le monde peut être beau, si l'homme se soumet avec humilité aux lois de la nature.



Monumento a la Fecundidad
Monument der Fruchtbarkeit
Monument to Fertility
Monument de la Fécondité

ARRECIFE

Arrecife, la capital de la isla es una bonita ciudad situada a la orilla del mar azul y tiene 20.000 habitantes.

A lo largo de la costa se han dispuesto interesantes y exóticos jardines junto con un bonito paseo, que nos conduce hasta la Playa del Reducto.

Una característica distintiva de la ciudad es el Castillo de San Gabriel con su curioso Puente de las Bolas. Esta edificación es un testimonio de los heroicos tiempos en los cuales los piratas representaban un peligro para la ciudad. La fortificación fue destruida en el año 1586 y reconstruida por Leonardo Torriani, maestro de obras de Felipe II. En la actualidad se halla instalado en el recinto un museo arqueológico.

Al oeste de Arrecife encontraremos Puerto de Naos, un importante puerto de pesca que es visitado por buques de todo el mundo, que vienen atraídos por las aguas ricas en pesca, que se extienden desde aquí hasta la cercana costa africana.

En las orillas de este puerto Carlos III hizo construir el Castillo de San José en el año 1779 para proteger esta costa de las incursiones de los piratas. Popularmente esta fortificación fue llamada el «Castillo del Hambre», a causa de la miseria que reinaba entonces.

El charco, una laguna comunicada con el mar por un puente, es llamada también la «Venecia del Atlántico». Cabe destacar la iglesia de San Ginés por su fachada de estilo colonial y la bonita torre cuadrada.

Arrecife es un punto idóneo para iniciar excursiones y viajes alrededor de la isla.

ARRECIFE

Arrecife, die Hauptstadt der Insel ist eine am tiefblauen Meer gelegene hübsche Stadt mit 20000 Einwohnern.

Längs der Küste sind interessante exotische Gärten angelegt und eine schöne Promenade führt zur Playa del Reducto.

Besonderes Merkmal dieser Stadt ist das Kastell San Gabriel mit seiner eigenartigen Brücke (Puente de las Bolas), Zeuge heroischer Zeiten gegen die Piratenüberfälle. Die Festung wurde im Jahre 1586 zerstört und von Leonardo Torriani (Baumeister von Philipp II) wiederaufgebaut. Heute ist darin ein archeologisches Museum zu besichtigen.

Ein wichtiger Fischerhafen, Puerto de Naos, befindet sich östlich der Stadt und wird, wegen der fischreichen Gewässer die sich von hier bis zur naheliegenden afrikanischen Küste hinziehen, von Schiffen aus aller Welt besucht.

An seinem Ufer liess Karl III im Jahre 1779 ein weiterese Kastell erbauen, zum Schutz des Hafens gegen Piratenüberfälle. Im Volksmund wurde die Festung San José, wegen der herrschenden schlechten Zeiten, das Hungerschloss genannt.

El Charco, eine Lagune die durch eine Brücke mit dem Meer verbunden ist, wird «Venedig des Atlantiks» genannt.

Bemerkenswert ist noch die Pfarrkirche von San Ginés mit ihrer Kolonialfassade und ihrem hübschen quadratischen Turm.

Als Ausgangspunkt für alle Inselausflüge und Rundfahrten ist Arrecife der neuralgische Punkt.

ARRECIFE

Arrecife, the capital of the island, is an attractive town of 20.000 inhabitants situated close by the blue sea.

There are some attractive exotic gardens all along the coast and a lovely promenade that leads us to the Playa del Reducto (Redoubt Beach). A salient feature of the town is the Castle of San Gabriel with its curious Puente de las Bolas. This building is a witness of the heroic age when pirates constituted a threat for the town. The fortress was destroyed in 1586 and rebuilt by Leonardo Torriani, Philip II's master builder.

At the present time there is an archeological museum inside its precincts. To the west of Arrecife is the port of Naos, a large fishing port that is visited by sailing vessels from all over the world which are attracted by the many fish to be caught in these waters stretching from here to the nearby coast of Africa.

Carlos III ordered the Castle of San José to be built on the shores of this port in 1779 to protect this stretch of coastline from attacks by pirates.

This fortress was commonly known as the «Castle of Hunger» because of the poverty in which people lived at the time.

El Charco, a lagoon linked to the sea by a bridge is also known as the «Venice of the Atlantic».

The church of San Ginés is outstanding with its colonial style facade and lovely square tower.

Arrecife is an ideal spot from which to start off on trips and excursions around the island.

ARRECIFE

Arrecife, la capitale de l'île, est une jolie ville située au bord de la mer bleue; elle a 20.000 habitants.

Le long de la côte, d'intéressants jardins exotiques ont été construits près d'une jolie promenade qui nous conduit à la Plage «del Reducto».

L'un des attraits principaux de la ville est le Château de San Gabriel, avec son curieux «Puente de las Bolas». Cette construction est un vestige des temps héroïques où les pirates étaient un danger pour la ville. Les fortifications ont été détruites en 1586 et reconstruites par Leonardo Torriani, maître d'oeuvres de Philippe II.

Actuellement, un musée archéologique est installé à l'intérieur.

A l'Ouest d'Arrecife, nous trouvons Port de Naos, un port de pêche important qui est visité par des navires du monde entier attirés par les eaux riches en poissons qui s'étendent entre cette côte et la côte africaine voisine.

Sur les bords de ce port, Carlos III (Charles III) fit construire le château de San José en 1779 pour protéger cette côte des invasions de pirates.

Ce château fort est appelé populairement le «château de la faim» en raison de la misère qui régnait alors.

Le «charco», une lagune qui communique avec la mer, est traversé par un pont. On l'appelle également la «Venise de l'Atlantique».

L'église de San Ginés est remarquable par sa façade de style colonial et sa jolie tour carrée.

Arrecife est le point de départ idéal pour des excursions et des voyages aux environs de l'île.



Estampa del Castillo de San Gabriel
 Ansicht des Kastells San Gabriel
 View of San Gabriel Castle
 Photo du Château de Saint Gabriel

Parque Municipal de Arrecife
 Parc Municipal, Arrecife
 Park Municipal, Arrecife
 Park Municipal, Arrecife





Un monumento muy original de C. Manrique
 Eindruckvolles Monument von C. Manrique
 A very unusual monument by C. Manrique
 Un monument très original de C. Manrique



Vista de la bahía con el Castillo de San Gabriel
 Blick zur Bahía mit dem Kastell von San Gabriel
 View of the Bay with San Gabriel Castle
 Vue de la baie et château de Saint Gabriel





Ciudad vista desde el Castillo de San Gabriel
 Die Stadt, vom Kastell San Gabriel aus gesehen
 The city seen from San Gabriel Castle
 Ville vue du Château de Saint Gabriel

Puente de las Bolas y Castillo de San Gabriel
 Kugelbrücke und Kastell San Gabriel
 Las Bolas Bridge and San Gabriel Castle
 Pont des Boules et Château de Saint Gabriel





Armoniosas vistas nocturnas del Paseo Marítimo
 Harmonische Abendstimmung der Strandpromenade
 Peaceful night views of the Paseo Marítimo
 Harmonieuses vues nocturnes du «Paseo Marítimo»





Playa del Reducto y Hoteles
Strand von Arrecife und Hotels
Reducto Beach and Hotels
Plage du Reduit et Hôtels



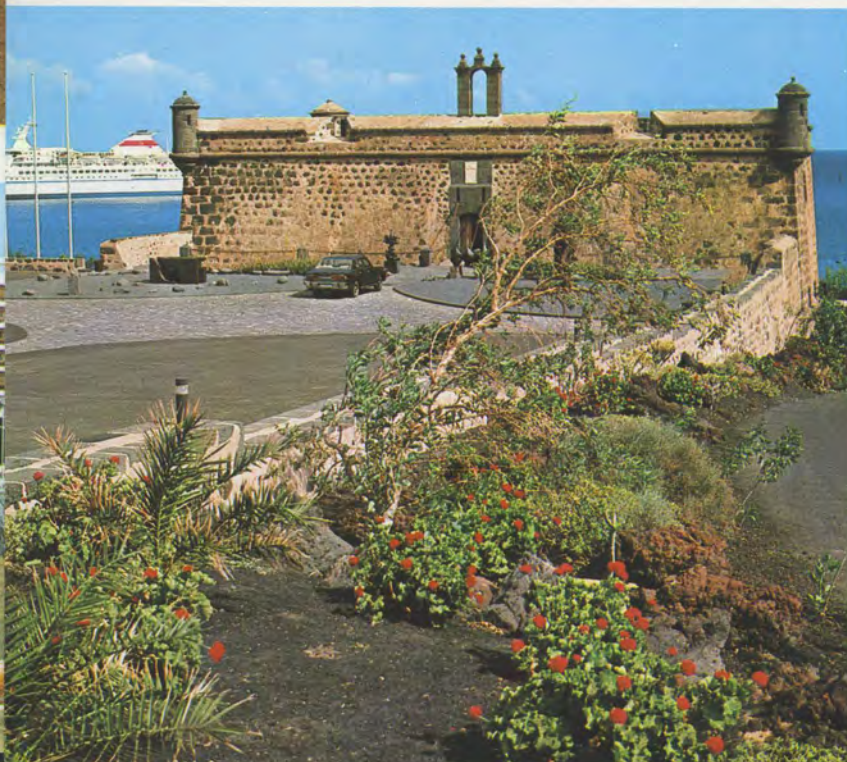


Dos aspectos del tranquilo «Charco de San Ginés»
Zwei Ansichten des stillen «Charco de San Ginés»
Two views of the calm «Charco de San Ginés»
Deux aspects du tranquille «Charco de San Ginés»





El importante Puerto de Naos con el Castillo de San José
 Der wichtige Hafen von Naos mit dem San José-Kastell
 The important Port of Naos with the San José Castle
 L'important port de Naos et le Château de San José



o de San José
osé-Kastell
osé Castle
n José



Bonita estampa del Charco de San Ginés, también llamado «Venecia del Atlántico»
Hübsches Bild vom Charco de San Ginés, auch «Venedig des Atlantiks» genannt
Attractive view of the Charco of San Ginés, also known as «The Venice of the Atlantic»
Jolie vue de l'étang de San Ginés, également dénomé «La Venise de l'Atlantique»





En espera de los turistas
 Warten auf die Touristen
 Waiting for the tourists
 Dans l'attente des touristes





Indicador original a la Montaña del Fuego
 Origineller Wegweiser zum Feuerberg
 Unusual road sign, showing way to Fire Mountain
 Indicateur original de la Montagne du Feu

TIMANFAYA (Montagne de feu)

La Montagne de feu est sans doute la plus grande attraction pour tous les visiteurs de l'Archipel Canarien. La plupart des touristes montent à chameau pour atteindre un sommet près de la Montagne de feu. La montée et la descente durent 2 heures environ ce qui représente un effort assez grand pour la plupart des touristes. Du sommet une vue grandiose s'offre sur l'île aux 300 cratères. On a l'impression de se trouver sur la lune.

Remarque: les «chameaux» utilisés sont en effet des dromadaires, caractérisés par une bosse, mais on les appelle «camellos» tout de même.

Beaucoup de touristes aussi atteignent la Montagne de feu en voiture profitant des excellentes routes de la région. A chameau ou en voiture la traversée d'un paysage rappelant les visions de Dante est impressionnante.

En plein sommet du volcan on trouve un restaurant moderne: EL DIABLO, le diable. Je recommande à chaque visiteur, d'y manger un poisson ou un steak grillés par la chaleur du volcan et de boire une bouteille de Malvasia, vin incomparable de l'île. En mangeant on regarde le paysage lunaire de l'Islote Hilario.

Des démonstrateurs versent de l'eau dans un tuyau enfoncé dans le sol. Au bout de 2 secondes de la vapeur d'eau s'échappe sous haute pression. Ensuite de matériel combustible est déposé dans une fosse: le bois s'emflamme immédiatement. Les 2 exemples démontrent la température extrêmement élevée (400° C) qui règne dans une profondeur de 60 cm seulement.

Se trouver assis sur un volcan encore vivant transmet au voyageur un sentiment d'excitation, qui, cependant, ne réduit pas le plaisir du repas.

TIMANFAYA (FEUERBERG)

Der Feuerberg ist ohne Zweifel die grösste Attraktion für alle Besucher des kanarischen Archipels. Die meisten Leute bedienen sich der vierbeinigen Taxis und reiten auf dem Kamelrücken zu einem Nebenberg des Timanfaya. Auf- und Abstieg dauern knapp eine Stunde, das entspricht der maximalen Belastbarkeit der Touristen.

Vom Gipfel aus bietet sich ein grandioser Blick über die ganze Insel mit ihren 300 Kratern. Man hat das Gefühl, auf den Mond geraten zu sein.

Anmerkung: bei den einhöckrigen Kamelen handelt es sich um Dromedare, die hier jedoch allgemein camellos - Kamele genannt werden.

Viele Besucher kommen auch motorisiert, auf einer vorzüglichen Strasse, durch eine an die Visionen Dantes erinnernde Landschaft, auf den Feuerberg.

Direkt auf dem Vulkan ist ein modernes Restaurant errichtet worden. El Diablo, Der Teufel, genannt. Ich empfehle jedem, dort einen mit Vulkanhitze gegrillten Fisch oder ein Steak zu essen, selbstverständlich mit einer Flasche Malvasia, dem unvergleichlichen Wein der Insel. Dabei geniesst man den Ausblick auf die Mondlandschaft der Felsenhalbinsel Hilario.

Einige Männer schütten Wasser in ein in die Erde geführtes Rohr. Nach 2 Sekunden entweicht unter hohem Druck der sich entwickelnde Wasserdampf. Danach legen sie vorbereitetes Brennmaterial in eine kleine Höhle. Das Brennmaterial entzündet sich sofort. Man demonstriert damit die enorme Temperatur von 400 Grad Celsius in einer Tiefe von nur 60 cm. Der Gedanke, dass man buchstäblich auf einem noch lebenden Vulkan sitzt, ist aufregend, schmälert jedoch den Appetit in keiner Weise.

TIMANFAYA (Montaña de Fuego)

La Montaña de Fuego es, sin duda alguna, la más grande atracción para todos los visitantes del Archipiélago Canario.

La mayoría de las personas usan los taxis de cuatro patas y cabalgan hacia una montaña situada al lado del Timanfaya. Se tarda una hora escasa en subir y bajar. Alcanzada la cima, podemos disfrutar de una vista realmente formidable sobre toda la isla, con sus 300 cráteres y su paisaje lunar.

Nota: Estos animales de una giba correctamente se llaman dromedarios, pero en general son llamados «camellos».

También hay muchos visitantes que llegan a la Montaña de Fuego en vehículo, haciendo uso de una magnífica carretera, que discurre a través de un paisaje dantesco.

Justamente encima del volcán ha sido edificado un moderno restaurante, llamado «El Diablo», en el que recomiendo a todos ustedes degustar un pescado o un bistec asados con el calor que se desprende de dicho volcán, acompañados naturalmente de una botella de vino «Malvasia». Al mismo tiempo usted puede gozar de la vista al Islote de Hilario y su paisaje.

Algunos hombres echan agua en un tubo que sale de la tierra. Al cabo de unos segundos podemos observar como se escapa el vapor del agua a una gran presión. Luego, echan algo de leña en un pequeño orificio e inmediatamente este material se inflama. Mediante estas prácticas se demuestra la increíble temperatura de 400° C a una profundidad de 60 cm solamente. La idea que uno se encuentra literalmente sentado encima de un volcán en activo es emocionante.



TIMANFAYA (Fire Mountain)

What visitors enjoy most of all is the greatest attraction on the Canary Island Archipelago: The Fire Mountain. Most people use four legged taxis and ride up to a mountain situated close by the Timanfaya. The excursion takes no more than one hour and is quite an experience. From the summit we can enjoy a wonderful view over the island reminding us of lunar landscapes. Actually these animals are dromedaries although they are generally referred to as camels.

Many visitors come to the Fire Mountain in vehicles driving along an excellent road that crosses this fantastic landscape.

Right on top of the volcano a magnificent restaurant called «El Diablo» (The Devil) has been built. You are strongly recommended to try some fish or meat grilled on the heat from the volcano itself, and to follow with a bottle of the famous Malvasia wine, while you feast your eyes on the impressive view of the Island of Hilario and its scenery. Some men pour water down a tube protruding from the earth. Within a few seconds we will see the water vapour coming up at great pressure. When little pieces of wood are thrown down a hole, flames explode immediately. The above proves the existence of a temperature of 400° C at a depth of only 60 cms. It is indeed exciting to think that one is literally sitting on top of a volcano.

Una fiesta popular: «Parranda de Buches»
 Ein Volksfest: «Fest der Buches» (Buches sind Mägen von grossen Fischen)
 A local fiesta: «Parranda de Buches»
 Une fête Populaire: «Fête des Buches»





La caravana subiendo por el paisaje lunar
 Die Karawane beim Aufstieg durch die Mondlandschaft
 The caravan crossing the lunar landscape
 La caravane traverse un paysage lunaire

Pacientemente esperan los camellos a los turistas
 Geduldig warten die Kamele auf die Touristen
 The camels wait patiently for the tourists
 Les chameaux attendent patiemment les touristes





Impressionante fotografía aérea
An impressive aerial photograph
Photographie aérienne impressionnante
Uno de los 300 cráteres
(One of the 300 craters)
Einer der 300 Krater
L'un des 300 cratères





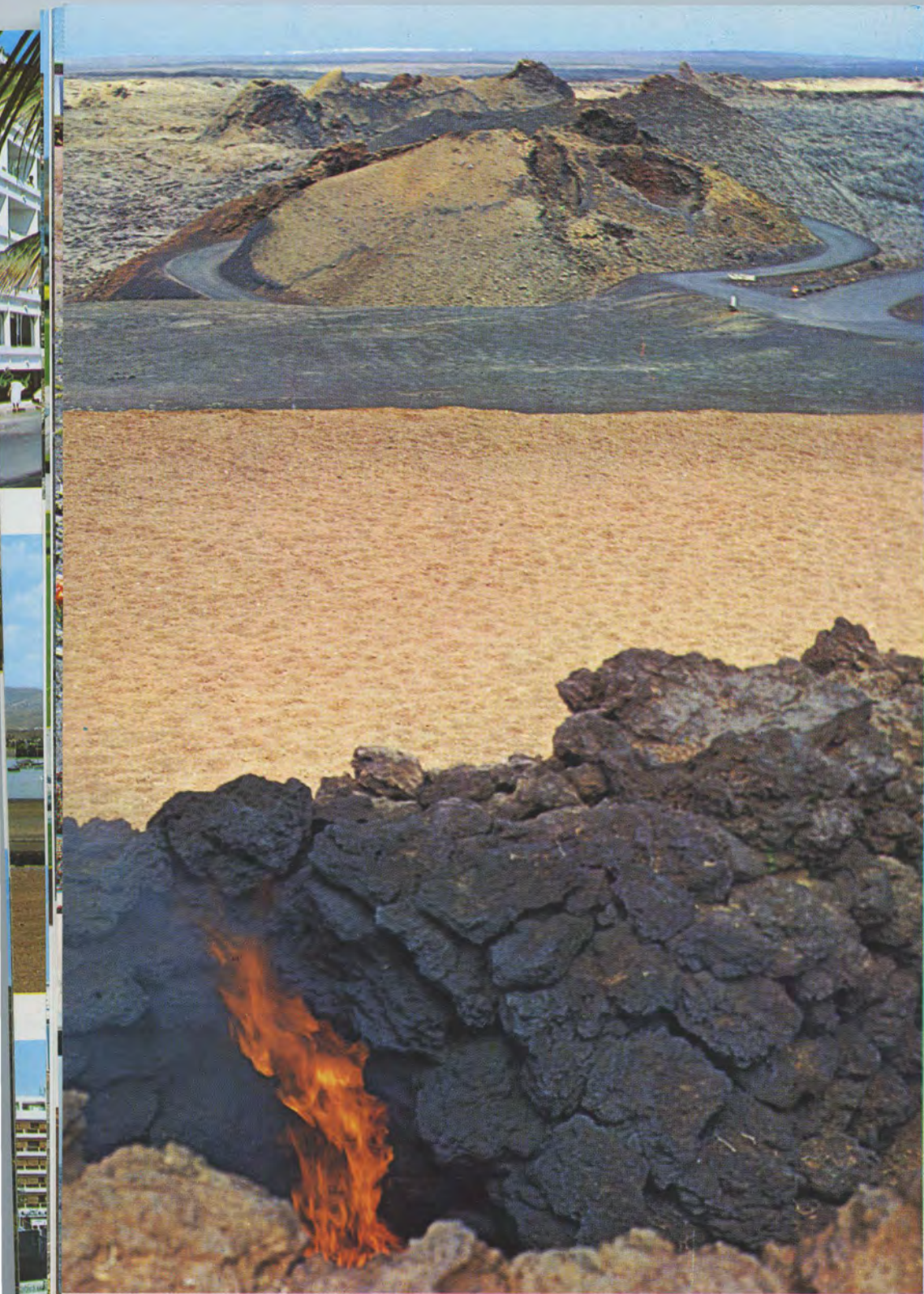
Restaurante «El Diablo» construido encima del volcán
 Restaurant «Der Teufel» auf dem Vulkan erbaut
 «El Diablo» Restaurant, built atop the volcano
 Le Restaurant «Le Diable» construit en haut du volcan





Bajada de la caravana de la Montaña del Fuego
 Abstieg der Karawane vom Feuerberg
 The caravan descends Fire Mountain
 La caravane descend la montagne du feu





Para demostrar la alta temperatura interna dentro de la montaña, se enciende leña dentro de un pequeño orificio
Um die Hitze im Innern des Berges zu demonstrieren, entzündet man Holz in einer kleinen Höhle
Wood is set alight inside a small opening in order to demonstrate how high the temperature is inside the mountain
Pour prouver la haute température intérieure de la montagne, on allume du bois dans un petit trou

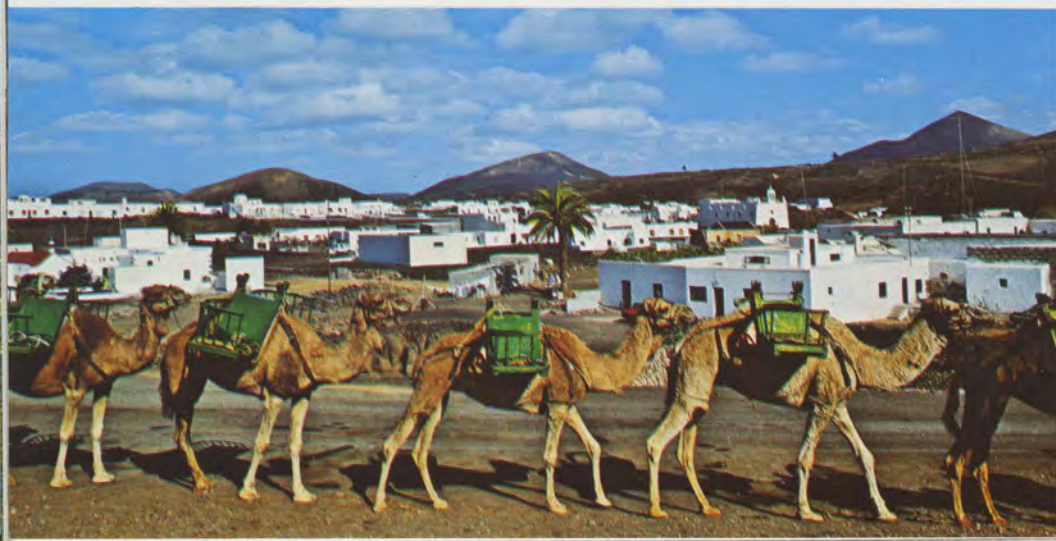


Espectacular salida de vapor de la Montaña de Fuego
Schenswürdiger Austritt des Wasserdampfes auf dem Feuerberg
Spectacular jet of steam from Fire Mountain
Spectaculaire: de la vapeur sort de la Montagne de Feu



Extrañas formaciones y colores en el camino a la Montaña del Fuego
 Misteriöse Formen und Farben auf dem Wege zum Feuerberg
 Weird formations and colors on the road to Fire Mountain
 Formes et couleurs bizarres sur chemin de la Montagne du Feu

Los camellos vuelven a sus pueblos
 Die Kamele kehren in ihre Dörfer zurück
 The camels return to their villages
 Les chameux rentrent aux villages





Las Salinas de Janubio:
 La blancura de la sal contrasta con la negra lava del paisaje
 Das weisse Salz kontrastiert mit der schwarzen Lava der Landschaft
 The white salt contrasts with the black lava of the landscape
 Les Marais Salants de Janubio:
 La blancheur du sel contraste avec la lave noire du paysage

SALINAS DE JANUBIO

En el camino que va de Yaiza al Golfo podremos ver una laguna con sus destellantes montañas de sal y los típicos molinos de viento. La sal constituye otro artículo de exportación.

SALINEN VON JANUBIO

Auf dem Weg von Yaiza zum Golfo blickt man auf eine Lagune mit blendendweissen Salzbergen und typischen Windmühlen hinunter. Es handelt sich um eine sehr grosse Salzgewinnungsanlage, das Salz ist ein weiterer Exportartikel der Insel.

SALINAS DE JANUBIO

On the way from Yaiza to the Gulf we will see a lagoon with salt mountains dotted with the typical wind mills. Salt is a very important export product too.

SALINES DE JANUBIO (Les Salines)

Sur le chemin de Yaiza au Golfe le regard tombe sur les Salines de Janubio reflétant une lumière blanche éblouissante et des moulins à vent. Il s'agit de grandes salines, exportant d'importants contingents de sel.

EL GOLFO

Siguiendo el camino nos encontraremos con «Los Hervideros», donde negras formaciones de lava contrastan con las blancas y salvajes olas del mar. Cuando el agua penetra con fuerza en los orificios de las rocas volcánicas, a menudo se oyen sonidos que parecen provenir de un órgano escondido.

Si proseguimos el viaje veremos pronto un paisaje más agradable: Un lago de brillante verde esmeralda dentro de un cráter, separado del mar por un banco de arena, contrasta totalmente con unas rocas de formas fantásticas y un mar embravecido.

EL GOLFO

Der Weg führt an Los Hervideros (Kochkessel) vorbei. Erstarrte schwarze Lavagebilde kontrastieren mit den weissen Schaumkronen der sich brechenden Wellen. Manchmal glaubt man Orgeltöne zu hören, wenn das Wasser in die Hohlräume der Vulkanfelsen hineingepresst wird. Nicht weit entfernt beginnt eine freundlichere Landschaft. Ein Kratersee, vom Meer durch eine Sandbank getrennt, leuchtet vor einem skurrilen Hintergrund smaragdgrün auf.

EL GOLFO (The Gulf)

Continuing along this road we will come to «Los Hervideros». The black lava contrasts with the wild white waves of the ocean. When water rushes into the holes in the volcanic rocks the sounds we hear seem to come from some gigantic hidden organ.

If we continue our journey we will soon see a softer and pleasanter landscape. A beautiful esmerald green lake inside a crater separated from the sea by a sand bank, contrasts vividly with fantastically shaped rocks and the rough sea.

EL GOLFO (Le Golf)

La Route passe par Los Hervideros. Des masses de lave noire contrastent avec l'écume des vagues s'écroulantes. Des fois on croit d'entendre des sons d'orgue lorsque l'eau est pressée dans les rochers volcaniques.

Bientôt on atteint un paysage plus tendre. Un lac dans un cratère n'est séparé de la mer que par un banc de sable: son eau luit comme un émeraude précieuse phénomène inattendu dans un paysage noir gigantesque.



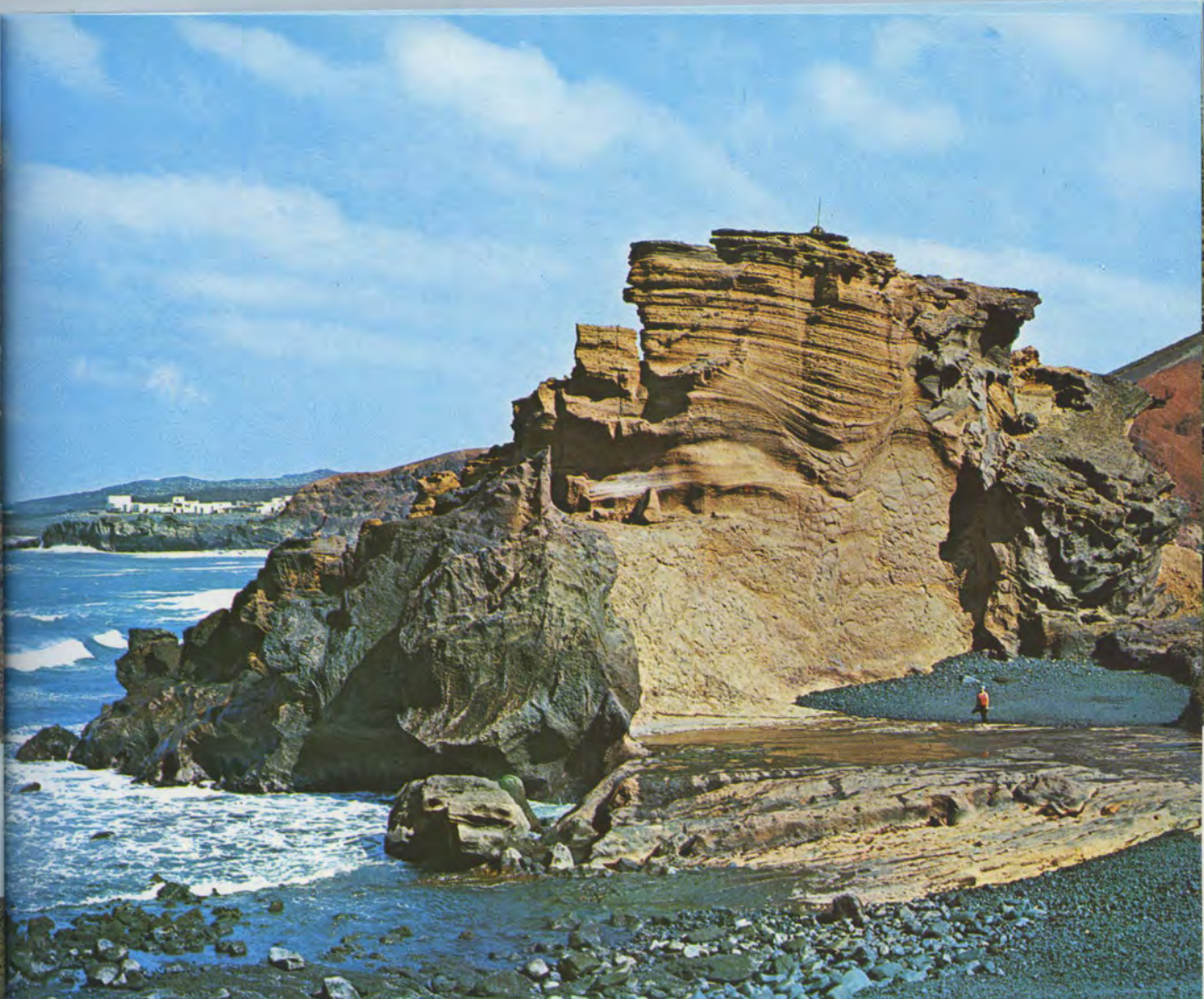
Los Hervideros dan la impresión de agua hirviendo dentro de una olla
negra
Los Hervideros erscheinen uns wie ein schwarzer Kessel mit kochendem
Wasser
Los Hervideros resemble water boiling in a black cauldron
Les «Hervideros» donnent l'impression que de l'eau bout dans
une marmite noire



Aquí, ríos de lava se adentraban en el mar
 Heisse Lavaströme ergossen sich hier ins Meer
 Here rivers of lava flow out to sea
 Ici, des fleuves de lave se jettent dans la mer.

El agua verde esmeralda del lago en el golfo
 Das smaragdgrüne Wasser im See des Golfes
 The emerald green waters of the Gulf Lake
 L'eau vert-émeraude du lac dans le golf





Los colores del mar y las extrañas formaciones de la lava cambian
con la luz del día
Die Farben des Meeres und die bizarren Lavaformationen wechseln
mit den Tageszeiten
The color of the sea and the weird lava formations
changes with the light of day
Les couleurs de la mer et les formes bizarres de la lave
varient avec la lumière du jour





LA GERIA

Este pueblo, junto con sus campos, fue destruido totalmente en el año 1730, pero en la actualidad vuelve a ser uno de los lugares más fértiles y propicios para el cultivo de la vid. Mediante nuevos métodos y máximos esfuerzos el hombre consiguió vencer a la naturaleza plantando las parras en hondos hoyos, protegiéndolas encima con unos muros circulares de piedra que de este modo las resguardan del viento. Las cualidades higroscópicas de las cenizas volcánicas solucionan el problema del riego.

LA GERIA

Das Dorf wurde im Jahre 1730 mit seinen fruchtbaren Feldern vollständig zerstört, ist heute aber wieder eines der fruchtbarsten Anbaubereiche für den berühmten Malvasiawein. Unter grössten Anstrengungen und mit neuen Methoden haben die Menschen die Natur überlistet. Weinstöcke wurden in metertiefe Gruben gepflanzt und diese ausserdem noch mit runden Steinmauern umgeben, dadurch konnte der Wind abgehalten werden. Die hygroskopischen Eigenschaften der Vulkanasche wurden ausgenutzt, um das Bewässerungsproblem zu lösen.

LA GERIA

This village and its surroundings were totally destroyed in 1730 but nowadays it is one of the best places for vine cultivation. With new methods and hard work man has dominated nature by planting the vine stocks against the deep in the ground, and then protecting them with encircling walls against the winds, and has obtained his reward. The hygroscopic condition of the volcanic ashes solves the irrigation problem.

LA GERIA

Le village La Geria fut complètement détruit en 1730. Aujourd'hui il représente une des régions les plus fertiles où on cultive le fameux Malvasia. En entreprenant des efforts extrêmes et en appliquant des méthodes nouvelles les habitants se montrèrent plus forts que la nature. Ils plantèrent des ceps dans des creux profonds et entourèrent ces creux encore de murs ronds en pierre ou en lave, qui abritaient contre le vent. Grâce à la qualité hygroskopique des cendres volcaniques, sur lesquels les ceps furent plantés, on avait trouvé une solution pour le problème de l'irrigation.



Las parras están plantadas en ondas hoyos
 Der Wein ist in windgeschützte Mulden gepflanzt
 The vines are planted in deep furrows
 Les vignes sont plantées dans des trous profonds

Haus des Landmanns
 Demeure du paysan

Casa del Campesino
 Peasant's House





Mujeres trabajando en un campo de maíz
 Arbeitende Frauen auf einem Maisfeld
 Women at work in the cornfields
 Femmes au travail dans un champ de maïs



Recolección de cebollas: Las mujeres solteras cubren sus cabezas con un sombrero gracioso, distinto al de las casadas.
 Zwiebelernte: Die unverheirateten Frauen tragen originelle Hüte, die sich von denen der verheirateten Frauen in der Form unterscheiden.
 Harvesting onions: unmarried women wear a charming hat which is different from a married woman's head covering.
 La récolte des oignons: les femmes célibataires couvrent leur tête d'un gracieux chapeau, différent de celui des femmes mariées.



Sencilla casa de campo
Einfaches Bauernhaus
A simple country cottage
Humble maison des champs



Descanso en el campo
Resting in the fields

Rast bei der Feldarbeit
Repos aux champs





Tipica casa lanzaroteña
 Typisches Haus auf Lanzarote
 Typical house in Lanzarote
 Maison typique de Lanzarote.



Labrando las tierras
 Working the fields

Bestellung der Felder
 Le labourage des terres



Detalle de una casa campesina y viñas
 Detail eines Landhauses und Weinstöcke
 Detail of a country house and vineyards
 Détail d'une maison de la campagne et vignes

er Felder
es terres



Vendimia
The harvest

Weinlese
La Vendange

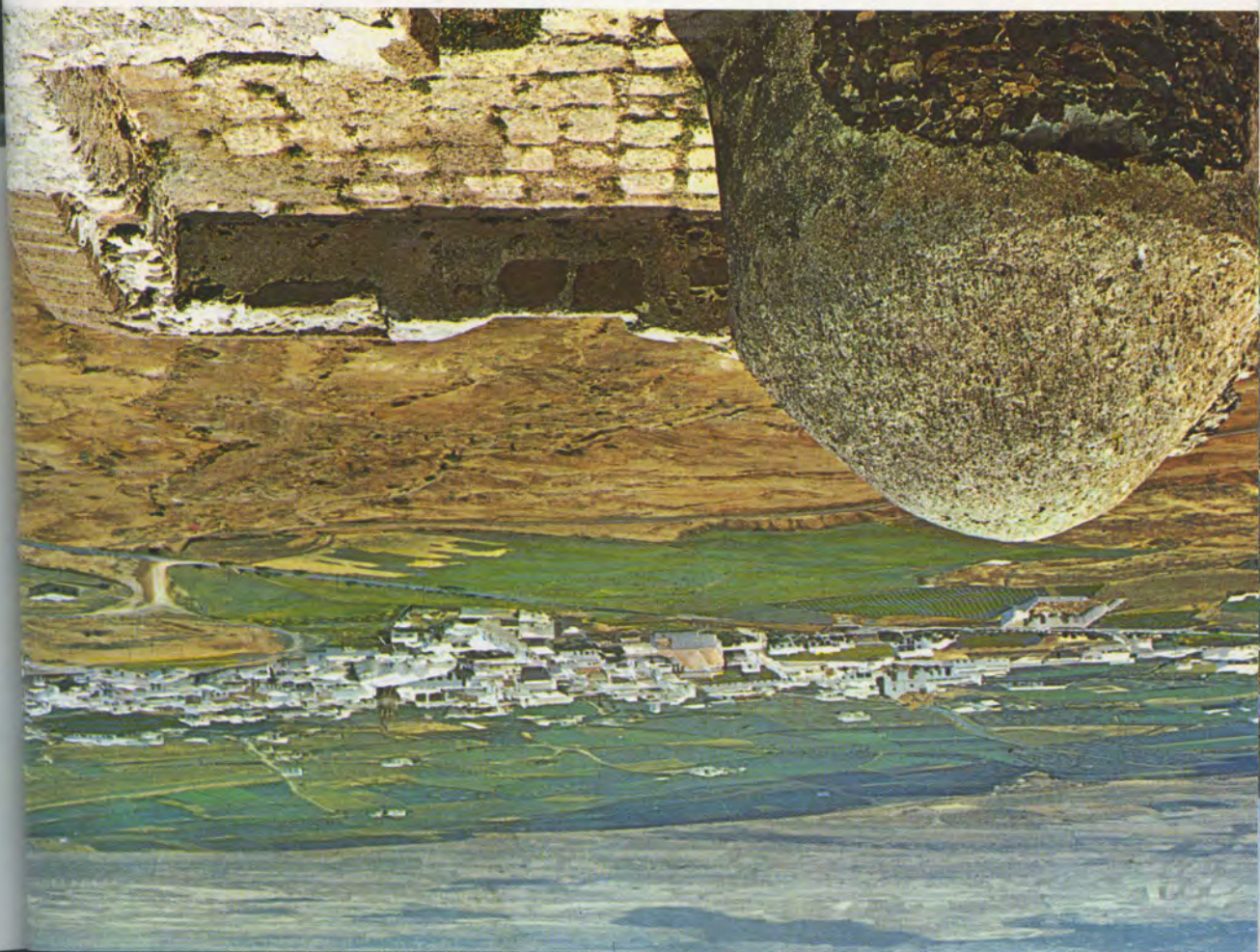
El camello es el incansable y fiel amigo del hombre
Das Kamel ist ein unermüdlicher und treuer Freund des Menschen
The camel- man's true and untiring friend
Le chameau est l'infatigable et fidèle ami de l'homme



El Castillo Guanapay, heróica fortaleza del pasado
 Das Kastell von Guanapay, heroischer Stützpunkt der Vergangenheit
 Guanapay Castle, heroic fortress of the past
 Le château Guanapay, forteresse héroïque des temps passés



Panorama de Teguisé, visto desde el Castillo Guanapay
 Panoramasicht von Teguisé, vom Kastell Guanapay aus gesehen
 Vue panoramique de Teguisé, prise du Château Guanapay



LOS JAMEOS DEL AGUA

Sin alejarse demasiado de la Cueva de los Verdes podemos admirar otra maravilla de la naturaleza. Un lago dentro de una cueva, transformado en un romántico restaurante con bar y piscina. En las misteriosas aguas del lago viven una especie de cangrejos ciegos y blancos, de los cuales se sabe, que en circunstancias normales sólo se encuentran a 3000 metros de profundidad.

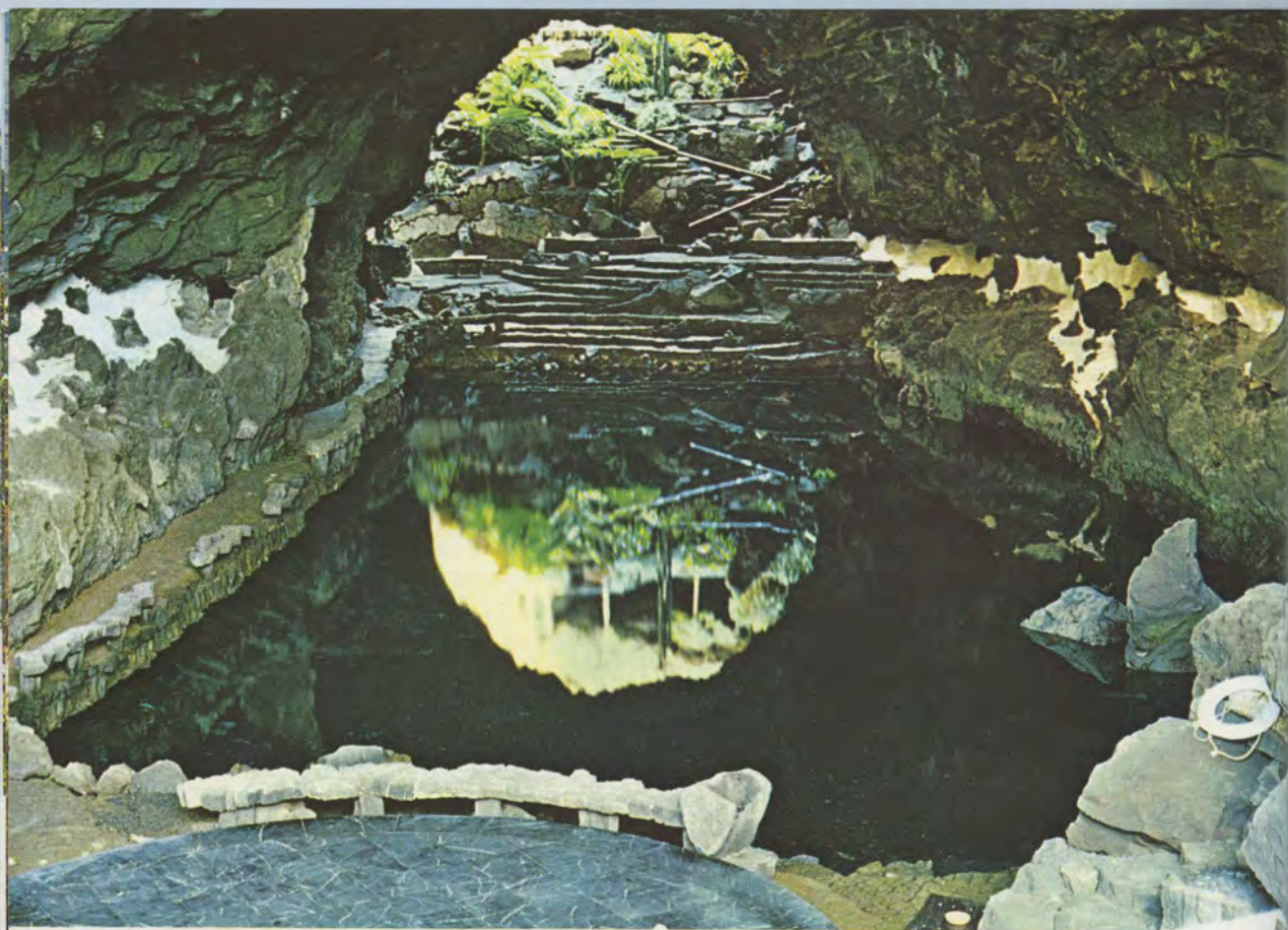
Semanalmente tienen lugar aquí representaciones folklóricas con bailes populares.

LOS JAMEOS DEL AGUA

Unweit der Cueva de los Verdes, der Grünen Höhle, trifft man auf ein weiteres Naturwunder, einen Höhlensee, der einbezogen wurde in ein romantisches Restaurant mit Bar und Schwimmbad. In dem geheimnisvollen, grünen Wasser des Sees lebt eine weisse, blinde Krebsart, von der bekannt ist, dass sie normalerweise nur in einer Meerestiefe von 3000 m vorkommt. Wöchentlich finden hier Folkloredarbietungen mit typischen Volkstänzen statt.

La misteriosa gruta Jameos del Agua
Die mysteriöse Grotte von Jameos del Agua
The mysterious grotto of Jameos del Agua
La mystérieuse grotte Jameos d'Eau





Una luz natural brilla encima del agua transparente
 Ein natürliches Licht leuchtet auf dem transparenten Wasser
 Natural light reflects on the clear water
 Une lumière naturelle brille sur l'eau transparente



Lago artificial con una vegetación tropical
 Künstlicher See mit tropischer Vegetation
 Artificial lake with tropical vegetation
 Lac artificiel et végétation tropicale



Bailes en las Fiestas Populares
 Man liebt Feste, Trachten und Tänze
 Dancing at the Fiestas
 Danses et fêtes populaires

LOS JAMEOS DEL AGUA

Not too far away from La Cueva de los Verdes we can admire another of Nature's wonders. A lake within a cave, transformed into a romantic restaurant with a bar and swimming-pool. Deep in the mysterious waters of the lake, a species of blind white crab abounds. Under normal circumstances it is well known that these crustaceans are only found at a minimum depth of 3.000 meters. Folklore events and popular shows are held weekly in this place.

LOS JAMEOS DEL AGUA

Près de la grotte verte une autre merveille: un lac entouré de rochers, qui, aujourd'hui, fait partie intégrale d'un restaurant romantique avec bar et piscine. Un crustacé blanc et aveugle vit dans ses eaux vertes et mystérieuses, espèce que l'on rencontre normalement dans une profondeur de 3.000 m. Chaque semaine des groupes folkloriques jouent au plaisir des touristes.

CUEVAS DE LOS VERDES

Se trata de una cueva de siete kilómetros de longitud, que en los tiempos de la caza del hombre para la esclavitud servía a los habitantes del lugar para esconderse. Hoy, debidamente iluminada, se puede visitar y admirar los matices del color y las curiosas formas rocosas que penden del techo. Parece que esta cueva es solo parte de una antigua comunicación entre el volcán Corona y el mar.

CUEVA DE LOS VERDES (GRÜNE HÖHLE)

Eine 7 km lange Höhle, die in der Zeit der Sklavenjagd den verängstigten Bewohnern der Insel als Versteck diente, ist heute zweckmässig ausgeleuchtet, zur Besichtigung freigegeben. Der Besucher kann die herabhängenden Steininformationen und deren Farbtönungen bewundern. Wahrscheinlich ist dieser Felstunnel nur ein Teilstück der ehemaligen Verbindung zwischen dem Vulkan Corona und dem Meer.

CUEVA DE LOS VERDES

A cave seven kilometers long which was used as a refuge and hiding place for the local inhabitants during man-hunts for the slave trade. Nowadays, it is fully illuminated and gloriously attractive, and open to visitors. Cascades of colour and the incredible shapes of the rocks are something that no one should miss. It is said that this cave is only part of former communication between the Corona Volcano and the sea.

CUEVA DE LOS VERDES (Grotte verte)

Une grotte, long de 7 km, qui servit d'abri à l'époque d'esclaverie, peut être visité. Dans une lumière artificielle le visiteur peut admirer les formations de pierre et toute une gamme de couleurs. Probablement la grotte n'est qu'une partie d'un tunnel qui avait relié le volcan Corona et la mer.



Interior de la Cueva de los Verdes
 Innenansicht der "Cueva de los Verdes"
 Interior of the "Cueva de los Verdes"
 Intérieur de la "Grotte des Verts"



Gratioses palmiers y blancas casas en el pueblo Haria
 Graceful palms and white houses in the village of Haria
 Palmiers gracieux et maisons blanches du port Haria





Famara, un ejemplo de fertilidad
 Famara, ein Beispiel grosser Fruchtbarkeit
 Famara, a symbol of fertility
 Famara, un modèle de fertilité



MIRADOR DEL RIO

Se trata del punto más alto y más al norte de toda la red de carreteras. Este mirador es un edificio muy peculiar con una magnífica vista a La Graciosa, una isla de ensueño, habitada únicamente por unas pocas familias de pescadores. Para amantes de la pesca y del buceo la visita constituye una de las más maravillosas experiencias.

Las aguas circundantes son muy ricas en pesca. Detrás de La Graciosa se divisan dos islas más: Montaña Clara y Alegranza.

MIRADOR DEL RIO

Nördlichster und höchstgelegener Punkt des Strassennetzes. Dieser Mirador ist ein sehr eigenwillig gestalteter Bau mit einer märchenhaften Aussicht zur Trauminsel La Graciosa. Diese Insel ist nur von wenigen Fischerfamilien bewohnt. Ein Besuch gehört zu den schönsten Erlebnissen für Tauch- und Angelsportler. Die umliegenden Gewässer sind sehr fischreich. Hinter La Graciosa erkennt man noch zwei weitere Inseln, Montaña Clara und Alegranza.

MIRADOR DEL RIO

This is the highest and most northerly point in the whole network of roads. This building is very peculiar and overlooks La Graciosa, a dreamlike island, inhabited only by a few fishermen's families. For lovers of fishing and deep sea-diving a visit to this island is a marvellous experience. The surrounding waters are extremely rich in fish and behind La Graciosa there are two more islands: Montaña Clara and Alegranza.



El Mirador del Río construido 400 m. encima del nivel del mar
Der Mirador del Río ist 400 m. über dem Meeresspiegel erbaut
The Mirador del Río - 400 m. above sea level
Le Mirador «del Río» construit 400 mts. au dessus- du niveau de la mer

MIRADOR DEL RIO

Le Mirador del Rio est le point le plus élevé et le point le plus situé au Nord du réseau routier. Il s'agit d'une construction extraordinaire offrant une vue merveilleuse sur l'île de rêve La Graciosa. Elle n'est habitée que par quelques familles de pêcheurs. La mer y est pleine de poissons. Une visite de cette région compte parmi les plus beaux souvenirs de touristes pêcheurs ou plongeurs. Derrière La Graciosa on peut reconnaître deux autres îles, Montaña Clara et Alegranza.

Habitantes de la isla La Graciosa vuelven a su isla
Bewohner der Insel La Graciosa kehren auf ihre Insel zurück
Inhabitants of La Graciosa Island return home
Des habitants de l'île La Gracieuse reviennent à leur île





Vista inolvidable de la isla La Graciosa visto desde el Mirador del Río.
Unvergesslicher Blick auf die Insel La Graciosa, vom Mirador del Río aus gesehen.
Unforgettable view of La Graciosa Island, seen from the Mirador del Río.
Vue inoubliable de l'île La Gracieuse prise depuis le Mirador del Río.





La isla La Graciosa en su total extensión
 Die Insel La Graciosa in ihrer Gesamtausdehnung
 Complete view of La Graciosa Island
 L'île La Gracieuse dans toute son extension



LAS PLAYAS

Las más bellas playas se encuentran a lo largo de la carretera que va de Arrecife al Puerto del Carmen. Aquí se erigen la mayoría de los hoteles y urbanizaciones. Las numerosas calas y las arenosas playas forman un paraíso sin explorar todavía, que se extiende desde la Punta del Papagayo hasta el Castillo de las Coloradas.

Sería deseable que el proceso de urbanización de estos lugares tuviese lugar de una manera lenta.

En el pequeño pueblo pescador de Playa Blanca encontramos una deliciosa playa y si buscamos playas largas con arena negra, las hallaremos al sur de las Salinas de Janubio.

DIE STRÄNDE

Die schönsten Badestrände liegen an der Strasse von Arrecife nach Puerto del Carmen. Hier befinden sich auch die meisten Siedlungen und Hotels. Ein noch unerschlossenes Paradies stellen die zahlreichen Buchten und Sandstrände dar, die sich von der Punta del Papagayo bis zum Castillo de las Coloradas hinziehen. Es wäre wünschenswert, wenn sich die Erschliessung dieses Gebietes recht langsam vollzöge.

Einen kleinen, köstlichen, weissen Strand findet man in dem kleinen Fischerort Playa Blanca. Ausgedehnte Strände mit schwarzem Sand befinden sich südlich der Salinas de Janubio.

THE BEACHES

The most beautiful beaches are situated along the road running from Arrecife to Puerto del Carmen, where the majority of hotels and villas are built. The countless little bays are sandy beaches form a virgin paradise which stretches from Punta del Papagayo to Castillo de las Coloradas.

It would be beneficial for the whole area if the development process were to take rather a long time and progress in a well thought out way.

In the little fishing village named Playa Blanca we come upon a fantastic beach, but if we like long black sandy beaches we will find them south of Las Salinas de Janubio.

LES PLAGES

Les plus beaux plages se trouvent le long de la route d'Arrecife à Puerto del Carmen. Ici sont localisés aussi la plupart des urbanisations et des hotels. Un paradis encore peu découvert peut être trouvé entre Punta del Papagayo et Castillo de las Coloradas: de nombreuses baies et plages de sable. Espérons que le développement de cette région soit réalisé très lentement.

Une petite plage délicieuse se trouve à Playa Blanca, petit village de pêcheurs. De vastes plages de sable noir s'étendent au Sud des salines de Janubio.



Resguardo en la Punta del Papagayo
 A sheltered corner at Punta del Papagayo
 Coin protégé à la Pointe du Papagayo

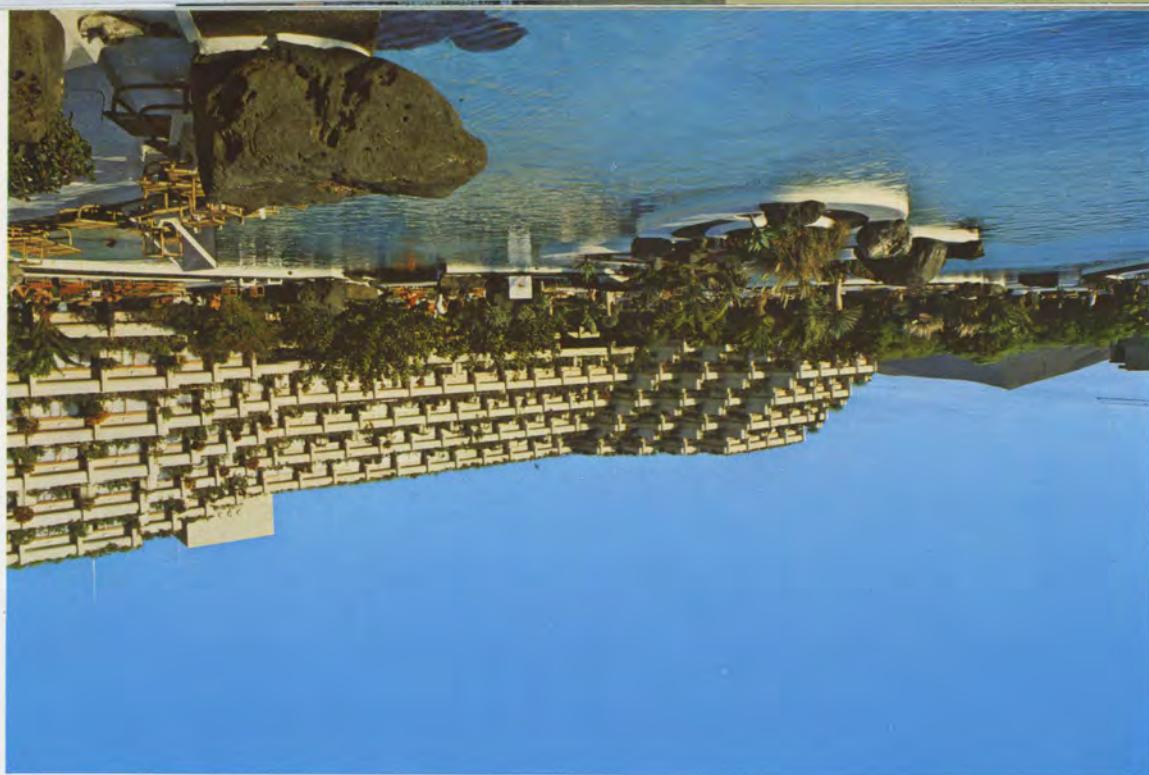




Inmensa playa de Famara
The enormous Famara beach

Immenser Strand von Famara
Immense plage de Famara

Notas: _____



Hotel «Las Salinas» ein Touristikparadies
 Hotel «Las Salinas», a tourist paradise
 Hotel «Las Salinas», un paradis touristique





Playa Los Pocillos
Plage "Los Pocillos"
Beach "Los Pocillos"
Strand "Los Pocillos"



Original Solarium en Puerto del Carmen
Originelles Solarium in Puerto del Carmen
Unusual solarium in Puerto del Carmen
Solarium original dans le Port du Carmen





El mar y piscinas invitan al baño
Das Meer und schöne Schwimmbecken verlocken zum Bad
The Sea and swimming pools offer inviting baths
La mer et des piscines invitent à se baigner

Playa Puerto del Carmen
Plage "Puerto del Carmen"
Beach "Los Pocillos"
Strand "Los Pocillos"







Estampas de la playa del pueblo Playa Blanca
Views of the Playa Blanca beach village
Photos of the village Playa Blanca





Vistas de la playa de Puerto del Carmen
 Ausschnitte des Strandes des Puerto del Carmen
 Views of Puerto del Carmen beach
 Vues de la Plage de Port du Carmen



El pueblo de pescadores «Playa Blanca», visto desde el castillo
 Das Fischerdorf «Playa Blanca», vom Kastell aus gesehen
 The Playa Blanca fishing village seen from the Castle
 Le village de pêcheurs «playa Blanca» vu du château





Armonia del paisaje y casas
Harmonie von Landschaft und Architektur
Landscape and buildings in perfect harmony
Harmonie du paysage et des maisons

Notas: _____



Contraluz, la mar y la silueta de los volcanes
Das Meer und die Silhouette der Vulkane im Gegenlicht
The sea and the silhouette of the volcanoes in counterlight
Contrejour, la mer et la silhouette des volcans

Notas: _____



